

Szüniđó a nagymamánál / Holidays with grandmother



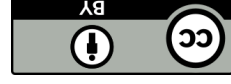
✎ Violet Otieno
Catherine Groenewald
Boglárka Vermeki
4
Magyar [hu] / English [en]



Global Storybooks
globalstorybooks.net

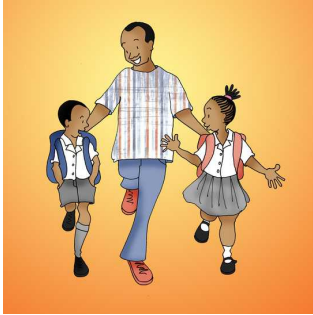
**Szüniđó a nagymamánál /
Holidays with grandmother**

✎ Violet Otieno
Catherine Groenewald
Boglárka Vermeki (hu)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Odongo és Apiyo a városban éltek az apukájukkal. Alig várták már, hogy szünidő legyen. Nem csak azért, mert akkor az iskola zárva volt, hanem azért is, mert meglátogathatták a nagymamájukat. A nagymama egy halászfaluban élt, nem messze egy hatalmas tótól.

...

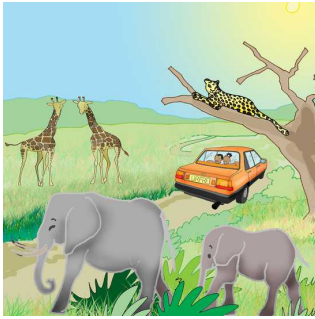
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



Odongo és Apiyo nagyon izgatottak voltak,
amikor eljött az idő, hogy újra
meglátogassák a nagymamájukat. Az
utazás előtt este bepakolták a táskájukat és
felkészültek a hosszú útra. Aznap este nem
tudtak aludni, egész éjjel a szünidőről
beszélgettek.

...

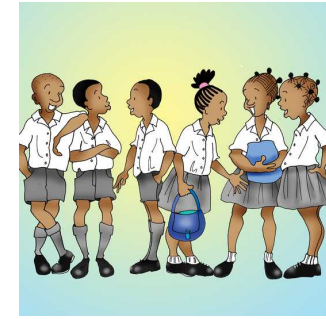
Odongo and Apiyo were excited because it was
time to visit their grandmother again. The night
before, they packed their bags and got ready for
the long journey to her village. They could not
sleep and talked the whole night about the
holiday.



Másnap korán reggel, apukájuk autójával indultak a faluba. Útközben elhaladtak hegyek, vadállatok és teaültetvények mellett. Számolták az autókat és énekeltek.

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



Amikor Odongo és Apiyo visszamentek az iskolába, elmesélték barátaiknak, hogy milyen az élet falun. Néhányan úgy érezték, hogy a városi élet jó, mások úgy gondolták, hogy a falusi jobb. Abban viszont mindenki egyetértett, hogy Odongónak és Apiyónak csodálatos nagymamája van.

...

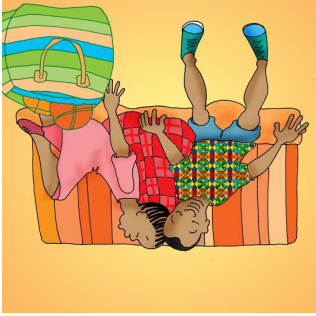
When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Odongo és Apiyo szorosán megölelték és
elköszöntek tőle.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and
said goodbye.



Egy idő után a gyerekek elfáradtak és elaludtak.
...

After a while, the children were tired and fell
asleep.



Odongót és Apiyót az apukájuk akkor ébresztette fel, amikor már a faluba értek. A nagymamájuk, Nyar-Kanyadát egy fa alatti matracon pihent. Nyar-Kanyada Luo nyelven azt jelenti, hogy "a kanyadai nép lánya". Erős és gyönyörű asszony volt.

...

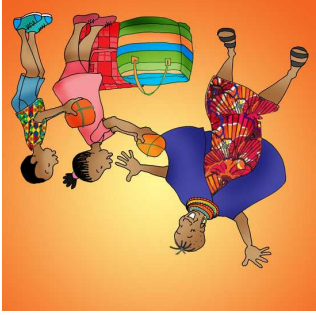
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Amikor az apukájuk megérkezett, hogy elvigye őket, a gyerekek nem akartak elmenni. Kérlelték a nagymamát, hogy menjen velük a városba. "Én már túl öreg vagyok a városhoz. Itt fogok rátok várni, amikor legközelebb a falumba jöttök" - mondta mosolyogva.

...

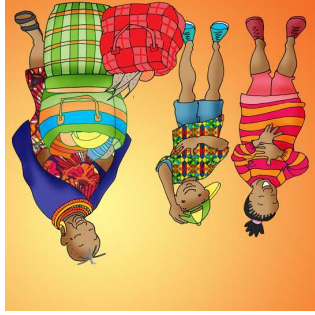
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



Nyar-kanyada behívtá őket a házba, boldogan táncolt és énekelte körülöttük. Az unokái allig várták, hogy odaadják neki az ajándékokat, amiket hoztak. "Elször az enyémét nyisd ki!" - mondta Ondogo. "Nem, először az enyémét!" - mondta Apiyo.

...

Nyar-kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Ondogo. "No, my gift first!" said Apiyo.



De hamarosan vége lett a szünetnek és a gyerekeknek vissza kellett menni a városba. Nyar-kanyada Odongónak egy sapkát, Apiyónak pedig egy pulóvert adott ajándékba. Az útra ételt pakolt nekik.

...

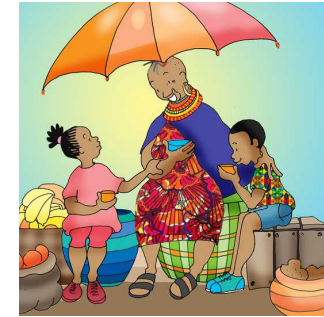
But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



Miután kibontotta az ajándékokat, Nyar-Kanyada hagyományos módon megáldotta unokáit.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



Nap végén együtt teáztak és segítettek a nagymamának megszámolni a pénzt, amit kerestek.

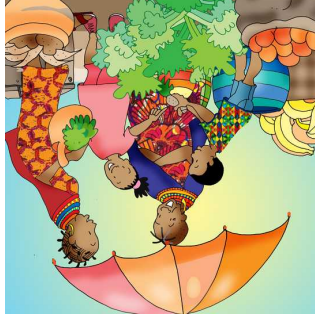
...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



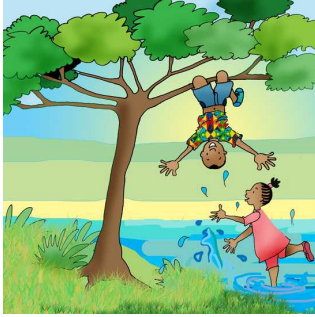
Azután Odongo és Apiyo kimentek a kertbe.
Lepkét és madarakat kergettek.
...

Then Odongo and Apiyo went outside. They
chased butterflies and birds.



Egy másik nap a gyerekek és a nagymama
elmentek a piacra. A nagymamának volt egy
standja, ahol zöldséget, cukrot és szappant
árult. Apiyo szerette a vevőknek megmondani az
árakat. Ondogo pedig a csomagolásban segített.
...

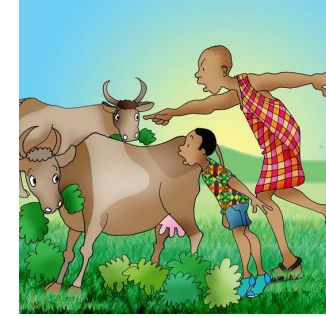
On another day, the children went to the
marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall
selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked
to tell customers the price of items. Odongo
would pack the items that customers bought.



Fára másztak és a tóban pancsoltak.

...

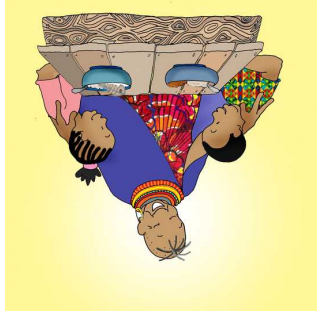
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Egy reggel Odongo elvitte a nagymama teheneit legelni. A tehenek berohantak a szomszéd tanyájára. A gazda nagyon haragudott Odongóra. Azzal fenyegette, hogy megtartja a teheneket, mert megették a növényeit. Ettől kezdve a fiú nagyon figyelt rá, hogy a tehenek ne kerüljenek újra bajba.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

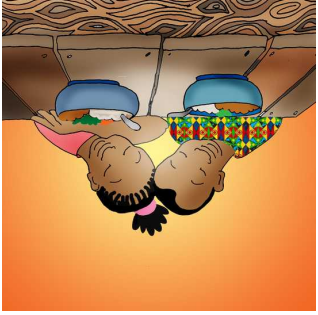


Nyar-kanyada megtanította nekik, hogyan készül a pörkölt puliszkával és a sült hal kökszos rizzsel.

...

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.

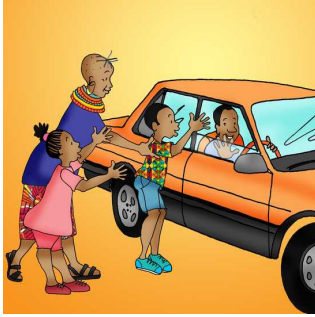
14



Amikor besötétedett, hazamentek vacsorára. Elaludtak, mielőtt befejezték volna a vacsorát. ...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!

11



Másnap az apukájuk visszament a városba, így Nyar-Kanyadával egyedül maradtak.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo és Apiyo segítettek a nagymamájuknak a ház körüli munkákban. Hoztak vizet és tűzifát. Összeszedték a tojást a tyúkoktól és bevitték a zöldséget a kertből.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.